

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Research

Language is the system of communication, the medium for thought, which is used for social interaction. According to Sapir (1949), language is a purely human and non-instinctive method of communicating ideas, emotions and desires by means of voluntarily produced symbols. Language is very important for human because they used it to communicate and it allows them to interact to other people. People use language to express their feelings, ideas, and intentions to the others. They also often use language to express their emotion, such as using swearing words to express emotive feeling, anger, and other strong emotion.

Swear word is a word or some words which have uttered by people when they are in anger, to convince something, surprise or in a joke (Crystal, 1987). Based on the dictionary, swearing has two definitions. First, profane or obscene expression that is usually used to surprise or anger, second, a commitment to tell the truth, especially in a court of law to lie under oath is to become subject to prosecution for perjury. Swearing is basically a way to relieve anger and frustration in a non-physical way and it provides a useful way for us to express our dislike of someone without resorting to kicking seven shades of shit out of them (Jay in Leigh and Lepine, 2005:33).

Swear words are usually used in a negative manner. The words are used in this language are dirty, vulgar, rude and offensive, such as hell, shit, god damn it,

you asshole, you bastard, go to hell, etc. On the other side, swear words can also be used in a positive manner, in the form of jokes and humor, sex talk, storytelling, self-deprecation or even social commentary.

Nowadays, movies that consist of numerous swearing words became more common. For this research, the writer focuses on the Hollywood movies. These movies are produced in English, which are difficult to understand by Indonesian people. This condition can create a problem because of the different language used. Therefore, English as the source language has been translated to certain target language, in this case, Indonesian, in order to make audience easier to understand and enjoy the films.

The best way to transfer the language is by translating the work. Translation is a process of transferring the ideas or messages from the source language (SL) into the target language (TL). According to Larson (1984), translation is basically a change of form. Translation consists of transferring the meaning of the source language into the receptor language.

The important thing in translation is the translation should be natural without changing the meaning or the ideas. In translation study, the translators should understand the cultural aspects because each language has its own culture, such as, English and Indonesian. The translators also must have knowledge and a good understanding of the languages and cultures in both countries. Therefore, in this case, the swear words should be translated appropriately with the culture of the country, such as in Indonesia.

The differences of values, norms, and cultures make translating swear words more problematic. Such as, not all swear words can be translated literally. It makes the translators find difficulties to translate swear words because they should transfer the message from the source language (SL) into the target language (TL) properly and accurately using some techniques to find the equivalent words which are acceptable to the certain culture.

For example :

SL: It's a damned good show.

TL: *Benar-benar tontonan yang bagus.*

In this case, the word *damned* is translated into *benar-benar*. Actually, the lexical meaning of *damned* in Indonesian is *terkutuk*, which is it has negative meaning, but in the example above, the translator has transferred the message of that sentence by changing into positive meaning. The translation should be appropriate with the culture of Indonesia. From the example above, it is proved that the swear words can be used in a positive manner because in this sentence, that word didn't show the expression of anger but the commentary about the show.

Based on the explanation above, the writer is interested in analyzing the translation of swearing words as found in the movie. The source of the data in this analysis is a movie entitled "*Deadpool*". *Deadpool* is a 2016 American superhero film based on the Marvel Comics character of the same name. It is the eighth installment of the X-Men film series and is directed by Tim Miller and written by

Rhett Reese and Paul Wernick. In this movie, the swear words appear almost in the whole scenes.

This research also studies how the translator translates the words into Indonesian which are uttered by the characters. From the translation studies, swear words are interesting because of their connotations in their source culture connected to the culture in which they are created. Therefore, the writer wants to find out the types of swear words and their translation procedures. The title “The Analysis of Translation Procedures of Swear Word from English to Indonesia In the English-Indonesian Subtitle of *Deadpool* Movie” is considered as the appropriate for this research.

## 1.2 Identification of Problem

Based on the research background, the problems proposed in the present research are:

1. What are the types of the swear words found in the *Deadpool* movie ?
2. What are the translation procedures used in translating the swear words in the subtitle of *Deadpool* movie ?

## 1.3 Objectives of the Study

There are two major purposes by which the writer expected to find out as the answer to the problems mentioned earlier :

1. To find out the types of swear words as found in *Deadpool* movie
2. To find out the translation procedures used in translating swear words in *Deadpool* movie.

#### **1.4 Scope of the Study**

In this research, the writer limits and focuses on analyzing the type of the swear words and the procedures of translation used in translating the swear words found in the subtitle of *Deadpool*

movie. In analyzing the type of swear words, the writer uses the theory proposed by David Crystal (1987), and for the translation procedures, the writer applies the theory proposed by Newmark (1988) and supported by other related theories, such as Vinay and Darbelnet, Wardaugh (1986). The writer chooses the translation procedures and the type of swearing words in order to get the best result because sometimes swearing words cannot be translated.

#### **1.5 Methods of the Research**

In this research, the type of the research is the descriptive qualitative method. The writer uses the theory proposed by Sudaryanto (1993) for the method of collecting data, analyzing data and presenting the result of analysis.

##### **1.5.1 Methods of collecting the data**

The source of the data is American superhero film, *Deadpool* (2016), directed by Tim Miller, which has been translated into Indonesian by Rizainter (2016). This movie is about a man who is a former special forces operative who works as a mercenary in New York City. The main character in this movie is Wade Wilson who after being subjected to a rogue experiment that leaves him with accelerated healing powers, adopts the alter ego *Deadpool*. With these capabilities, *Deadpool* hunts down the man who nearly destroyed his life.



In collecting the data, there are some steps. First, the writer watched and listened to the whole swear words from dialogues of the movie several times. Next, the writer read the subtitles both in the SL and in the TL. After that, searched for the swear words expressed in the movie. Then, the writer collected the data by note-taking and tabulating them into data description.

In this research, the writer identifies and classifies all of the swear words in the movie based on the types proposed by Crystal (1987). The writer found 90 swear words in the movie. However, for the translation procedures, the writer only analyze 26 words. It was taken from several words of each type of swear words. For the swear words which are repeated more than once and has the same meaning in the movie, the writer only analyzes one of them.

### 1.5.2 Methods of analyzing the data

In this method, the writer analyzed the data by using translational identity method proposed by Sudaryanto (1993). Translational identity method is the method used in analyzing the translation of one language into another. In this case English- Indonesian.

According to Sudaryanto (1993), there are some steps to analyze the data, first, take a note of the dialogues that contain of swear words in the source language and then compared with the translation in the target language, as follow :

SL: You stupid *fucking* idiot !

TL: *Kau amat bodoh sekali !*

Second, the writer describes the swear words which was uttered by the characters and based on their types as proposed by Crystal (1987). Then, the

writer analyzes each data to find out the kinds of translation procedures used by the translator as proposed by Newmark (1988).

### **1.5.3 Methods of presenting the result of analysis**

In presenting the result of analysis, the writer uses the formal and informal method. In this study, the writer applies the formal method to present the result of the analysis in symbol and sign. And then, the writer uses the informal method by using verbal language. The result of the analysis is described words by words in order to make it clear and specific and to ease the reader to understand the analysis.

